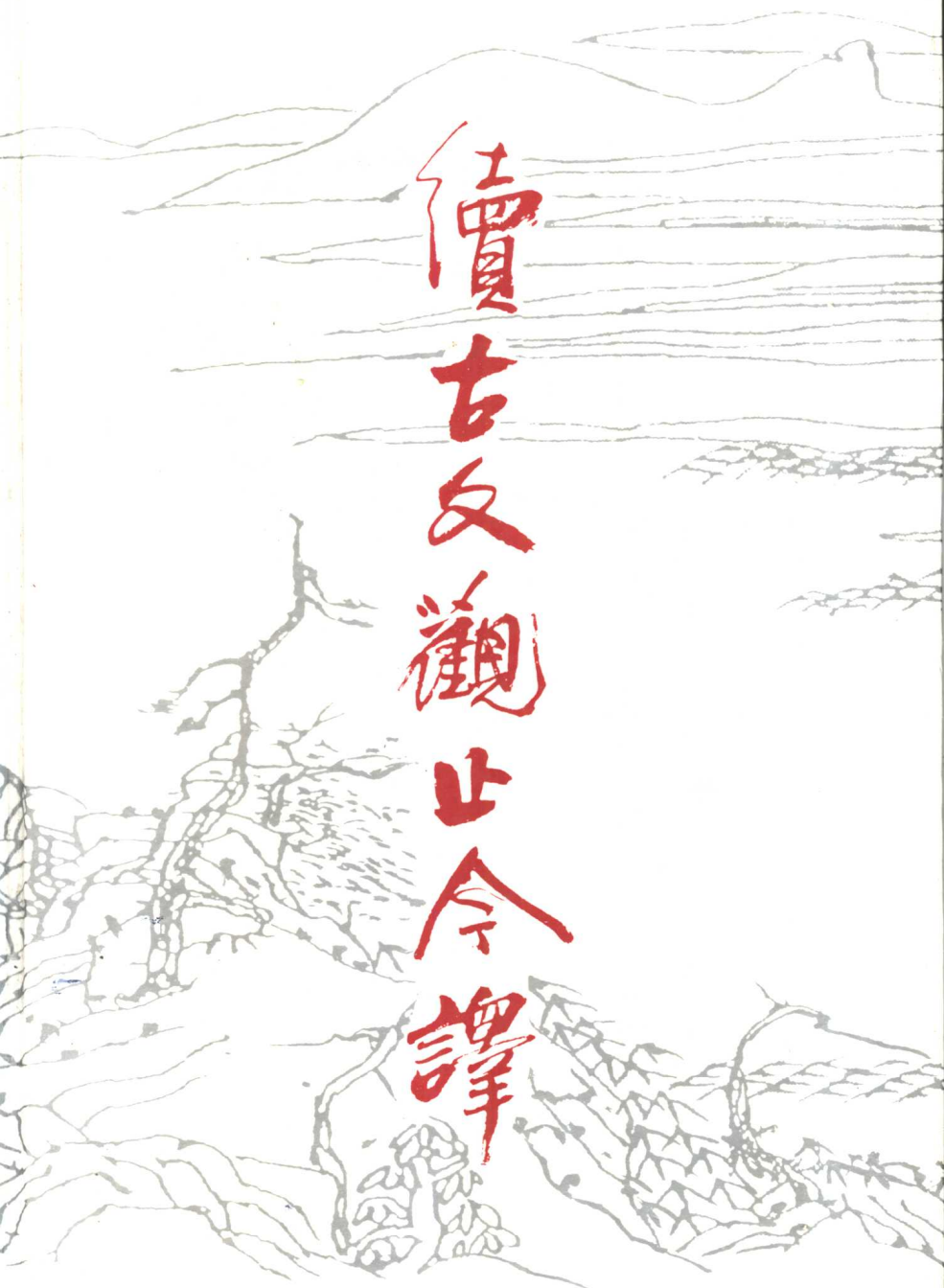


續古文觀止今譯



徐北文 主编

李永祥 张华松 朋星 译注

讀古文觀止今譯



齐 鲁 书 社

中国古典名著普及丛书

续古文观止今译

徐北文 主编

李永祥

张华松 译注

朋 星

齐鲁书社出版发行

(地址：济南经九路胜利大街 39 号 邮编：250001)

山东新华印刷厂德州厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 18 印张 397 千字

1998 年 11 月第 1 版 1998 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-5333-0712-7

I·226 定价：16.00 元

前 言

我们译注的《古文观止今译》由齐鲁书社出版后，承蒙读者厚爱，几年来，大小两种版本均再版多次。如今书社建议再作《续古文观止》译注，以应社会需求。

《古文观止》原是清朝初年吴楚材、吴调侯选编的。全书分十二卷，共选上古至明末的文章二百二十篇。所选大都是名家名篇，基本概括了古文在各个方面的成就，是个分量适宜、便于学习的读本，因此深受欢迎。由于该书初版于1695年，对于清朝一代的文章未能入选，而清朝的古文仍处于发展时期，佳篇如林，殊为遗憾。

有清一代，好古尚文，诗文小说戏曲硕果累累，其中以文章而论，除了一度由考据学家汪中、孔广森、洪亮吉等提倡写的骈体文之外，散体文——也即古文却十分兴隆，成为文坛的主流。清初顾炎武、傅山、钱谦益等力纠明代公安派、竟陵派末流的或空疏或淫辟的毛病，提倡平实通顺的文风。于是侯方域、魏禧、汪琬、王士禛等人纷纷而起。不久出现了以方苞、刘大櫆、姚鼐为首倡的流派，由于三人都是桐城籍，故号为桐城派。姚鼐在南京等各书院讲学多年，培养了如梅曾亮、管同、方东树、姚莹等称为姚门四大弟子的作家，影响甚大。同时阳湖籍的恽敬、张惠言等闻风而起，世称为阳湖派。待到曾国藩以名臣大藩之尊崛起，重申桐城义法，响应者更多。曾氏原籍湘乡，又号称湘乡派。曾氏任直隶总督期间，在其支持下，张裕钊、吴汝纶、贺涛相继主讲于保定莲池书院，号称桐城派的后劲。此外，尚有不在上述流派之内的全祖望、袁枚、纪昀、俞正燮、包世臣、龚自珍等一大批名家峙立其间。清代三百年间，古文作家辈出，古文专集总集很多。当代学者张舜徽著有《清

人文集别录》，就重点介绍了六百七十多家的文集，并云仅他寓目过的文集就有一千一百多家。至于总集，乾隆十二年编的《皇清文颖》凡一百二十四卷，嘉庆十五年编的《皇清文颖续编》凡一百六十四卷，由武英殿刊版行世。清末宣统年间，由上海国学扶轮社编刊的《清朝文汇》选有作者一千三百五十六家的文章达一万多篇，可谓洋洋大观。

从如此丰富的成果中选出一部简要的读本来，是不容易。王先谦曾继姚鼐的《古文辞类纂》编选了《续古文辞类纂》（黎庶昌也编选一部，旨在扩充姚氏原书的范围，不专选清文），但是不仅分量较多，而且宗派性很强，专重桐城一派。因此，不利于一般读者。王文濡于1924年应上海文明书局之邀，遂和同仁们编选了这部《续古文观止》。全书共分八卷，起于清初，止于本世纪20年代，共选出六十五位作者的一百七十四篇文章。本书不但重视桐城一脉的各期作者，对于阳湖派，以及不隶宗派的如全祖望、袁枚、龚自珍等名家也予选录。同时上溯清初桐城派以前的诸大家，下涉清末民初如梁启超、章炳麟、林纾等各家的作品，比较全面地反映了清代古文的成就。我们认为本书从内容上、篇幅上，以及与《古文观止》原书风格的一致上，作为一部读本都是比较适宜的。

原编者王文濡，字均卿，浙江吴兴人，是清季的贡生。民国后寓居上海，先后任进步书局、国学扶轮社、世界书局的主编或编辑，又为文明、中华等书局编辑图书。他曾参编了沈粹芬主编的《清朝文汇》。所编《说库》、《笔记小说大观》、《香艳丛书》曾风行于世。他也有各种诗文的选本，如《历代诗文评注读本》、《明清八大家文钞》、《清代骈文评注读本》、《评注古文观止》、《评选续古文观止》等，此外还有诗词、对联、灯谜，以及历代名人尺牍等选本，并且还补作了《浮生六记》所缺失的二记，列入世界书局的《美化文学名著丛刊》中。他从事编辑生涯一生，晚年家居苏州以终。王氏担任各书局编职多年，兴趣广泛，雅好诗文。因此，视野开阔，对出版行情、读者需求也很熟悉，所以才能使这部书切合市情，适应读者所需，这是其优点。然而王氏虽生活在民国

时代，经过新文学运动，而且还曾列名于南社，惜仍与前清遗老沆瀣一气，礼教观点浓厚，故所选文章内不免有表彰割股的孝子、节烈的贞女等内容，读者对此理应批判。至于他不选取金人瑞、蒲松龄、李渔、郑燮、王韬等人的文章，则是其所谓“正统”观念使然。我们也不必求全责备了。

本书译注照齐鲁书社出版拙编《古文观止今译》的体例，其详情请参阅本书的例言。仍望读者不弃，继续提出意见，以资改进为盼。

徐北文于海岱居

1997年8月23日

《续古文观止今译》例言

- 一、本书正文据 1924 年上海文明书局铅字排印的原版本。其分卷、篇目一律依照原书。
- 二、所选正文，一般均与其原在书籍参照校对，如顾炎武的校以《顾亭林诗文集》、龚自珍的校以《龚定盒全集类编》、林纾的校以《畏庐文集》等。有个别文字不同，且文义优于原作者之专集者，考虑到编选者所据版本不同，或为其有意改正，均不予更动。确认为是错字者，则照所校本径改，但不出校记。
- 三、所选文遗漏字句者，有的无关宏旨，考虑到或系原编者所删节，则不增添。个别的有较大关系者，则予补出。如卷一侯方域《马伶传》之“或曰”以下一段，则由《壮悔堂文集》原书补出。
- 四、所选文之错误系出原作者之手者，如卷三之杭世骏《师制服议》，杭氏引挚虞之议显有疏误，则译文据《晋书·礼志》之原文予以更正，并在注释中说明之。又如袁枚《书潘荆山》，袁氏误记朱一贵起义之年岁，则在注释中予以说明，等等。
- 五、原编在正文中曾加句读、正文旁亦加圈点。其文旁圈点今予以删除，旧式句读则改为新式标点，并划分段落。惟原编偶有断句错误者则径改，不出校记。
- 六、原编在卷首后列有“著者小传”，现就其传记资料，略加补充。其生卒年月据所可考知者标出其公历年月，其籍贯亦标出今名。并将其移至同一作者各文首篇之前的“作者介绍”之中。
- 七、原编附有注释，但已大多不合现在读者的需要，故删去。今参考原注，另行注释。新注着重于年代、地名、典章名物及有关史实

背景等，一般词语因有译文可供参照，不再详注。至于个别不能解决者，亦标以“未详”，不敢妄加穿凿附会。

八、原编有评语，有关写作方法者置于正文下的双行注解中，有关“论文要旨”者则在正文眉端，即“眉批”。但原编者评点年代在1924年之前，又以前清遗老自居，不接受新文学运动的观点。且其观念陈腐，对写作技巧的理解也大大落后于明清时代的文评家，故不予保留。所以另加“解题”，对本篇作品的背景、主旨或写作特点酌情介绍。对上列各项，根据需要，亦不求全备。原文因作者为时代所限，或出于疏忽及失误，个别出现立论失当、主旨错误时，则亦予说明，仅供读者批判参考。

九、译文力求遵守“信、达、雅”的准则。全书由三人分工译出，虽经多次讨论力求统一，但每人文笔的风格不可能完全一致。我们认为，保留不同译者的风格，对于读者来说，或许更能增加其阅读兴味，故不强行一致。译文中如有应解释的问题，则在句后加*号，并于篇后说明之。

十、本书除根据原版外，还参考了长春市古籍书店复印本、浙江古籍出版社张学舒点校本、百花洲文艺出版社段晓华译注本，特此说明致谢。

十一、本书仍由齐鲁书社已出版的《古文观止今译》主编徐北文担任主编，由该书参编者李永祥会同朋星、张华松研讨并分工：第一、二卷由李永祥，第三、四、五卷由张华松，第六、七、八卷由朋星分别译注，最后由徐北文审阅全书定稿。

十二、限于水平，错失之处敬请读者指正是荷。

原 序

《古文观止》一书，为吴子楚材所辑，风行数百年。后生小子口沫手胝，岂止万本万遍云尔哉！时代所限，讫明而止，承学之士辄引为憾。

因思逊清以来，名人辈出，文界维新。有祖周秦诸子者，有宗《史》、《汉》者，有绍述唐宋者，其中以桐城之标建宗旨，传授徒党，自高坛坫，雄长东南，为统系分明之一大派。湘乡突起异军，不名为派，其四大弟子以下，翕然同声，奉为宗主，别张一帜于桐城之外。

今虽国体革更，故文凋落，而遗老耆宿，羁旅他乡，支离斗室，风潇雨晦，鸡鸣不已。相与吮墨濡毫，于举世不为之日，而毅然为千钧一发之维系，信乎其难能可贵者欤。

文明主人以续编请，余笑而谓之曰：“是欲吴子我也。逊清至今，名家无虑数百，佳文又何止数千。以余沟瞽，有望洋兴叹已耳。曩者吴子之才之识，尚未敢自居选政，而谓余敢任此乎？”顾念今日葆存国学之正义，与主人启迪后学之盛心，姑徇其请。

爰就平昔披览而有得者，辑得百有七十余篇。商榷同人，刻时协力，而加评注焉。非敢谓此时代中，名家只此数十人，佳文之尽此百余篇也，而撮凤一毛，截麟一趾，自足概其全体之美者。颜曰“观止”，沿前例也。吴子有知，其许我否？

民国十三年五月吴兴王文濡识。

原 凡 例

- 一、本编继吴氏而编，故命名曰《续古文观止》。凡已读《古文观止》者，得此编而斯成完璧。
- 一、吴氏《古文观止》至明代为止。兹选清代至今，约得百七十余篇，厘为八卷，皆名家传诵之作。
- 一、普通选家多所嫌避，只载已逝之作，本编并及生存，使读者知今昔风尚之同异。
- 一、取便初学，文不求高，其孤僻晦拗者，读之既难领会，又非文家之正轨，概不入集。
- 一、论、说、序、跋、记、赞，以及墓碑、祭文，普通文体悉行采入。学者举一可以隅反。
- 一、音注不可不有，本编加音加注于文内，弥详弥慎，不蔓不支。读者可无调查费时之患。
- 一、文之有评，所以揭主要，示法守。本编于文内多加作法之评，又列论文之要旨于眉端，一依吴氏《古文观止》之例。
- 一、作者小传，吴氏《古文观止》所未有，兹编列入简端，以便寻检，为论世知人之预备。

目 录

前言	徐北文	1	原序	王文濡	1
《续古文观止今译》例言		1	原凡例		2

卷之一

复庵记	1	为司徒公与宁南侯书(以上	
与三侄书	4	侯方域)	41
与人书	6	留侯论	47
与叶纫庵书	8	与李翰林书	50
与友人辞祝书	10	复六松书	52
与王虹友书	13	瓶庵小传(以上魏禧)	53
与李中孚书(以上顾炎武) ..	14	小港渡者	56
过云木冰记(黄宗羲)	17	鹅笼夫人传(以上周容)	57
王猛论	21	蔡邕论(顾景星)	62
马伶传	26	钱烈女墓志铭(王猷定)	66
李姬传	29	与赵韫退大参书(王弘撰)	
癸未去金陵日与阮光禄书 ..	31		69
答田中丞书	38		

卷之二

醉书斋记	74		81
游钓台记(以上郑日奎)	77	寄谭十一兄左羽书(朱彝尊)	
送王进士之任扬州序(汪琬)			83

送杜审舒归里序(施闰章)	二贞妇传	114
..... 86	高节妇传	116
吴顺恪六奇别传	陈馥虚墓志铭	119
..... 90	杜苍略先生墓志铭	122
书剑侠事(以上王士禛)	武季子哀辞(以上方苞)	125
..... 94	书明辽东经略熊公传后	128
懋子记(谢济世)	阳曲傅先生事略	133
..... 97	梅花岭记(以上全祖望)	143
崇明老人记(陆陇其)		
..... 101		
书孝妇魏氏诗后		
..... 104		
送左未生南归序		
..... 107		
白云先生传		110

卷之三

师制服议(杭世骏)	命说	148	184
书《王荆公文集》后	书侯振东(以上胡天游)	152	188
书潘荆山	书《书永清张乞人事》后(赵佑)	156	190
祭妹文(以上袁枚)		160	190
息争	表微	165	192
《海舶三集》序	重修盘门双忠祠记(以上	170	
送姚姬传南归序	彭绍升)	172	195
胡孝子传	邓先生墓表(罗有高)	175	197
章大家行略	《兰陔爱日图》记(朱仕琇)	178	
宴祠记		180	202
祭舅氏文(以上刘大櫟)		183	

卷之四

亡妻龚氏圻铭(彭绩)	复鲁絮非书	207	216
读《孙子》	复蒋松如书	208	221
《泰山道里记》序	萧孝子祠堂碑文	210	225
《南园诗存》序	博山知县武君墓表	213	228

汪玉飞墓志铭	230
祭朱竹君学士文(以上姚鼐)	
.....	233
赠邵秀才序(秦瀛)	235
纪言	237
张皋文墓志铭(以上恽敬)	
.....	242
答鲍觉生书	248
示诸生书(以上吴定)	252
与友人书	255

掌广西道监察御史管君墓表	
(以上陆继辂)	257
书《魏叔子集》后(王庆麟)	
.....	262
周维城传	263
先妣事略	267
崔景偁哀辞	271
祭金先生文(以上张惠言)	
.....	274

卷之五

汉高帝论(周树槐)	280
黄贞文传(杨凤苞)	282
说居庸关	285
送夏进士序	290
病梅馆记(以上龚自珍)	293
知己说(刘开)	295
韩非论	299
《管异之文集》书后	301
书《复社人姓氏》后	303
赠孙秋士序	306
送周石生序	309
书李林孙事	311
书杨氏婢	315
上某公书	316

诰授朝议大夫贵州遵义府知府	
胡公墓志铭(以上梅曾亮)	
.....	318
蒯通论	322
书苏明允《辨奸论》后	327
《孝史》序	329
跋《团勇助军约记》	332
祭檀默斋明府文(以上管同)	
.....	334
《耍砧课诵图》序(王拯)	337
书《郭玉传》后	340
大冈埠团练公局记(以上龙	
启瑞)	342

卷之六

序意赠西垣	347
-------	-----

先考行状	349
------	-----

亡弟云松事状	356	欧阳氏姑妇节孝家传	391
答李香州书	360	何君殉难碑记	396
己未上曾侍郎书	363	复贺耦庚中丞书	403
梅伯言先生谏辞	368	复彭丽生书	407
吴云台哀辞	370	与李眉生书	410
石君砚铭(以上吴敏树)	373	复陈右铭太守书	412
原才	375	复吴南屏书	416
书《归震川文集》后	378	大界墓表	420
欧阳生文集序	381	台洲墓表	426
陈仲鸾同年之父母七十寿序	387	谨言箴(以上曾国藩)	431

卷之七

景詹闾遗文自序(姚鼐)	433	《何忠诚公编年纪略》书后	466
题《登高图》	434	卜来敦记(以上黎庶昌)	470
潘锦芳传	436	代曾侯相《忠孝录》序	473
别弟文(以上施补华)	439	杂记二首(以上薛福成)	476
猫娘传	444	跋五公尺牍	479
复某书	446	跋蒋湘帆尺牍	483
六十一岁小像自赞(以上李慈 铭)	447	送张廉卿序	484
跋明三原焦公家书	449	祭李文忠公文(以上吴汝纶)	488
送黄蒙九序	452	今列女传·节义	494
游狼山记	455	今列女传·辩通	496
与黎莼斋书	458	赠太子太保兵部尚书世袭一 等轻车都尉刚直彭公墓志 铭	499
祭杨慰农先生文(以上张裕钊)	461		
读王弼《老子注》	463		

曾孝子妻严氏灵表(以上王闾运)	504	女慰慈圻铭(王先谦)	514
安吉施氏遗著序(杨峴)	508	哭庵传(易顺鼎)	516
记毗陵驿马(刘可毅)	511	送张先生序(贺涛)	519

卷之八

章大传(熊其英)	522	书杜袞喻繁钦语后	539
读《信陵君传》(李桢)	524	陈猴传	541
郑康成画像赞(李佳)	526	答周生书	543
跋成恭恪临《庙堂碑》(冯煦)	528	二箴(以上林纾)	546
书黄侃《梦谒母坟图记》后	531	儿子怡祖字说	549
甲寅五月二十三日家书(以上章炳麟)	533	博物苑美人石记(以上张謇)	552
黜骄	536	题吴温叟《清溪泛月图》(李详)	554
湖之鱼	538	跋周印昆所藏《左文襄书牋》(梁启超)	556

续古文观止卷之一

复庵记

顾炎武

顾炎武（1613—1682年），字宁人，号亭林，江苏昆山入。清初杰出学者、思想家。十四岁为诸生，后不复应试。明末，参加“复社”。1645年清兵南下，他从昆山令杨永言等起兵抗清。兵败后，化名蒋山佣，秘密从事反清复明活动。1657年，避难渡江北上，卜居山东济南章丘之长白山下。遍游北方诸省，考察山川形势，并与友人垦荒于雁门关外，积聚资金，以图匡复明室。晚年移居陕西华阴。清廷以博学鸿辞征召，誓死不赴。卒于曲沃，享年七十岁。他治学主张经世致用，反对晚明空谈性命之学，开清代朴学风气。在经学、音韵、史地诸多领域，都取得卓越成就。他又是清初著名诗人，其诗多感事伤时之作，悲慨沉郁。所著有《天下郡国利病书》、《日知录》、《音学五书》、《顾亭林诗文集》等。

【解题】本文选自《顾亭林诗文集》卷五。作者于康熙二年（1663）登临华山，宿于复庵，得识庵主亡明宦官范养民，而作此记。文章赞颂了范养民忠于故国，不事新朝的高尚节操，同时也寄托了作者自己对亡明的追怀与哀思。

旧中涓（juān 捐）范君养民^[1]，以崇祯十七年夏^[2]，自京师徒步入华山为黄冠^[3]。数年，始克结庐于西峰之左^[4]，名曰复庵。华下之贤士大夫多与之游，环山之人皆信而礼之。而范君固非方士者流也^[5]。幼而读书，好《楚辞》，诸子及经史多所涉猎。为东宫伴读^[6]。方李自成之挟东宫、二王以出

也^[7]，范君知其必且西奔，于是弃其家走之关中，将尽厥职焉^[8]。乃东宫不知所之，而范君为黄冠矣。

太华之山，悬崖之巅，有松可荫，有地可蔬，有泉可汲，不税于官，不隶于宫观（guàn 贯）之籍^[9]。华下之人或助之材，以创是庵而居之。有屋三楹（yíng 盈）^[10]，东向以迎日出。

余尝一宿其庵。开户而望，大河之东，雷首之山苍然突兀^[11]，伯夷、叔齐之所采薇而饿者^[12]，若揖让乎其间^[13]，固范君之所慕而为之者也。自是而东，则汾之一曲^[14]，绵上之山出没于云烟之表^[15]，如将见之，介子推之从晋公子^[16]，既反国而隐焉，又范君之所有志而不遂者也^[17]。又自是而东，太行、碣（jié 杰）石之间^[18]，宫阙山陵之所在^[19]，去之茫茫而极望之不可见矣，相与泫（xuàn 眩）然^[20]！

作此记，留之山中。后之君子登斯山者，无忘范君之志也！

【注释】

〔1〕中涓：秦、汉时皇帝亲近的侍从官。《汉书·高惠后文功臣表》“平阳懿侯曹参”，颜师古注：“中涓，亲近之臣，若谒者、舍人之类也。涓，洁也，主居中扫洁也。”后世一般指宦官。

〔2〕崇桢十七年：公元1644年。是年三月，李自成入北京，崇桢缢死煤山，明亡。

〔3〕华山：又称太华山，在陕西华阴县南。五岳之一，称西岳。黄冠：古时道士之冠，代指道士。

〔4〕克：能。

西峰：华山之莲花峰。左：东边。

〔5〕方士：方术之士。古代指以炼丹、求仙、养生、占卜、望气、观星等为术之人。后世泛指医、卜、星、相之流。

〔6〕东宫伴读：陪伴太子读书的官职。

〔7〕东宫：指太子朱慈烺。

二王：指定王朱慈烺、永王朱慈炤。李自成占领北京后，太子及二王被俘。自成封太子为宋王。吴三桂借清兵入关，李自成挟太子朱慈烺迎战，不敌，遂派原兵部侍郎张若麒携太子至吴三桂营议和。三桂扣留太子。（见《烈皇小识》卷八）后不知所终。李自成退出北京，二王亦不知所终。

〔8〕厥：其。

〔9〕宫